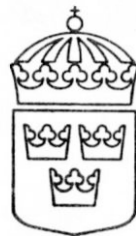


Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1981: 24

Nr 24

Avtal mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om ömsesidigt bistånd i tullfrågor.

Oslo den 11 september 1981

Avtalet undertecknades av Sverige den 11 september 1981.
Regeringen beslöt ratificera avtalet den 15 oktober 1981.
Ratifikationsinstrumentet deponerades i Oslo den 9 november 1981.
Avtalet trädde i kraft den 26 augusti 1982.

Riksdagsbehandling: Prop. 1980/81: 169, SkU 1980/81: 53,
Rskr 1980/81: 315.

Aftale mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om gensidig bistand i toldsager.

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige, som ønsker at indgå en aftale om samarbejde mellem deres toldmyndigheder for at sikre en rigtig gennemførelse af toldlovgivningen og for at bekæmpe overtrædelser af toldlovgivningen, er under henvisning til rekommandation af 5. december 1953 fra Toldsamarbejdsrådet i Bryssel om gensidig forvaltningsmæssig bistand, vedtægterne af 2. april 1975 for Nordisk Toldadministrativt Råd og Samarbejdsaftalen af 23. marts 1962 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige blevet enige om følgende:

Artikel 1

Definitioner

1. Ved "stat" forstås i denne aftale en af de kontraherende stater.

2. Ved "toldlovgivning" forstås i denne aftale love og forskrifter vedrørende told, skatter og andre afgifter, godtgørelse eller forbud, begrænsninger og kontrol for så vidt angår indførsel, udførsel eller transit af varer – herunder sundheds- og sikkerhedsforskrifter – og betalingsmidler.

3. Ved "toldmyndighed" forstås i denne aftale staternes centrale toldadminis-

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välinen sopimus keskinäisestä avunannosta tulliasioissa

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset, haluten tehdä tulliviranomaistensa välistä yhteistyötä koskevan sopimuksen taatakseen tullilainsäädännön oikean soveltamisen ja torjuakseen tullirikokset ja ottaen huomioon Brysselissä olevan tulliyhteistyöneuvoston 5 päivänä joulukuuta 1953 tekemän suosituksen keskinäisestä hallinnollisesta avunannosta, pohjoismaiden tullihallintoneuvostolle 2 päivänä huhtikuuta 1975 annetut säännöt sekä Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä 23 päivänä maaliskuuta 1962 tehdyn yhteistyösopimuksen, ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Määritelmät

1. "Valtio" tarkoittaa tässä sopimuksessa sopimusvaltiota.

2. "Tullilainsäädäntö" tarkoittaa tässä sopimuksessa laissa tai muussa säädöksessä olevia säännöksiä, jotka koskevat tullia, veroja ja muita maksuja, korvauksia tai kieltoja, rajoituksia ja valvontaa tavaroiden maahantuonin, maastaviennin, kauttakuljetuksen – myös terveyst- ja turvallisuusmääräyksiä – ja maksuvälineiden osalta.

3. "Tulliviranomainen" tarkoittaa tässä sopimuksessa valtioiden keskustulli-

Avtal mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om ömsesidigt bistånd i tullfrågor

Regeringarna i Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige som önskar ingå ett avtal om samarbete mellan tullmyndigheterna för att säkerställa en riktig tillämpning av tullagstiftningen och för att bekämpa överträdelse av densamma har, med hänvisning till rekommendationen den 5 december 1953 från tullsamarbetsrådet i Bryssel om ömsesidigt administrativt bistånd, till stadgarna den 2 april 1975 för det Nordiska tulladministrativa rådet och till samarbetsöverenskommelsen den 23 mars 1962 mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige, enats om följande:

Artikel 1

Definitioner

1. Med "stat" avses i detta avtal en av de avtalsslutande staterna.

2. Med "tullagstiftning" avses i detta avtal bestämmelser i lag eller annan författning om tull, skatter och andra avgifter, bidrag eller förbud, inskränkningar och kontrollåtgärder i fråga om införsel, utförsel eller transitering av varor – även sundhets- och säkerhetsbestämmelser – och betalningsmedel.

3. Med "tullmyndighet" avses i detta avtal staternas centrala tulladministrationer

Samningur milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um gagnkvæma aðstoð í tollamálum

Ríkisstjórnir Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar sem óska eftir að gera samning um samvinnu milli tollstjórna sinna til að tryggja rétta framkvæmd tollalöggjafarinnar og til að vinna gegn brotum á tollalöggjöfinni eru með vísan til tilmæla tollasamvinnuráðsins í Brussel frá 5. desember 1953 um gagnkvæma aðstoð stjórnvalda, samþykktanna fyrir Norræna tollasamvinnuráðið frá 2. apríl 1975 og samstarfs-samnings frá 23. mars 1962 milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar sammála um eftirfarandi:

1. gr.

Skilgreiningar

1. "Ríki" táknar í samningi þessum eitt af samningsríkjunum.

2. "Tollalöggjöf" táknar í samningi þessum þau lagaákvæði og stjórnvaldsfyrirmæli um tolla, skatta og önnur gjöld, endurgreiðslu eða bönn, takmarkanir og eftirlit að því er varðar innflutning, útlutning eða gegnumflutning vara – þar á meðal heilbrigðis- og öryggisreglur – og greiðslur.

3. "Tollstjórn" táknar í samningi þessum ædstu tollstjórnvöld ríkjanna og

Avtale mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om gjensidig bistand i tollsaker

Regjeringene i Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige som ønsker å inngå en avtale om samarbeid mellom deres tollmyndigheter for å sikre en riktig gjennomføring av tollovgivningen og for å bekjempe tollovertredelser, er under henvisning til rekommandasjon av 5. desember 1953 fra Tollsamarbeidsrådet i Brussel om gjensidig forvaltningsmessig bistand, vedtektene av 2. april 1975 for Nordisk Tolladministrativt Råd og Samarbeidsavtalen av 23. mars 1962 mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige, blitt enige om følgende:

Artikkel 1

Definisjoner

1. Med "stat" forstås i denne avtale en av de kontraherende stater.

2. Med "tollovgivning" forstås i denne avtale lover og forskrifter vedrørende toll, skatter og andre avgifter, godtgjørelse eller forbud, begrensninger og kontroll for så vidt angår innførsel, utførsel eller transit av varer – herunder sunnhets- og sikkerhetsforskrifter – og betalingsmidler.

3. Med "tollmyndighet" forstås i denne avtale statenes sentrale tolladmini-

Avtal mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om ömsesidigt bistånd i tullfrågor

Regeringarna i Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge som önskar ingå ett avtal om samarbete mellan tullmyndigheterna för att säkerställa en riktig tillämpning av tullagstiftningen och för att bekämpa överträdelser av densamma har, med hänvisning till rekommandationen den 5 december 1953 från tullsamarbeidsrådet i Bryssel om ömsesidigt administrativt bistånd, till stadgan den 2 april 1975 för samarbete mellan de nordiska centrala tulladministrationerna (tullstyrelserna) och till samarbetsöverenskommelsen den 23 mars 1962 mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige, enats om följande:

Artikel 1

Definitioner

1. Med "stat" förstås i detta avtal en av de fördragsslutande staterna.

2. Med "tullagstiftning" förstås i detta avtal bestämmelser i lag eller annan författning om tull, skatt och andra avgifter, bidrag eller förbud, inskränkningar och kontrollåtgärder såvitt avser införsel, utförsel eller transitering av varor – härunder inbegripet sundhets- och säkerhetsbestämmelser – och betalningsmedel.

3. Med "tullmyndighet" förstås i detta avtal staternas centrala tulladministrationer

trationer og efter nærmere bemyndigelse deres underordnede myndigheder.

Artikel 2

Anvendelsesområde

1. Staterne er enige om at yde hinanden gensidig bistand gennem toldmyndighederne i henhold til bestemmelserne i denne aftale

a) for at sikre en rigtig gennemførelse af deres toldlovgivning

b) for at hindre, undersøge og forfølge overtrædelser af deres toldlovgivning

c) i forhold vedrørende inddrivelse af fordringer og forkyndelser i forbindelse med gennemførelse af toldlovgivningen.

2. Bistand indenfor rammerne af denne aftale ydes efter den anmodede stats ret og indenfor rammerne af toldmyndighedens kompetance og ressourcer.

Artikel 3

Opsyn med personer og transportmidler

Toldmyndighederne fører uopfordret eller efter anmodning særligt tilsyn med bl. a.

1. Personer, som er kendt for eller mistænkt for at begå overtrædelse af en anden stats toldlovgivning.

2. Transportmidler, som der er mistanke om bliver anvendt ved overtrædelse af en anden stats toldlovgivning.

hallintoja ja, erityisen valuutuksen perusteella, niiden alaisia viranomaisia.

2 artikla

Soveltamisala

1. Valtiot ovat sopineet keskinäisestä avusta, jota tulliviranomaiset toisilleen antavat tämän sopimuksen määräysten mukaisesti

a) taatakseen tullilainsäädäntönsä oikean soveltamisen;

b) estääkseen tullilainsäädäntönsä rikkomiset, selvittääkseen tällaiset rikkomukset ja ryhtyäkseen niitä koskeviin syytetoimiin;

c) asioissa, jotka koskevat saatavien perimistä ja tiedoksiantoja tullilainsäädännön soveltamisen yhteydessä.

2. Apua annetaan tämän sopimuksen puitteissa pyynnön saaneen valtion lakien mukaisesti ja tulliviranomaisten toimivallan ja voimavarojen rajoissa.

3 artikla

Henkilö- ja kulkuneuvovalvonta

Tulliviranomaiset pitävät oma-aloitteisesti tai pyynnöstä erityisesti silmällä muun muassa

1. henkilöitä, joiden tiedetään tai epäillään syyllistyvän toisen valtion tullilainsäädännön rikkomiseen;

2. kulkuneuvoja, joita epäillään käytettävän toisen valtion tullilainsäädännön rikkomiseen.

och, efter särskilt bemyndigande, deras underlydande myndigheter.

Artikel 2

Tillämpningsområde

1. Staterna är ense om att lämna varandra ömsesidigt bistånd genom tullmyndigheterna i överensstämmelse med bestämmelserna i detta avtal

a) för att säkerställa en riktig tillämpning av deras tulllagstiftning;

b) för att förhindra, utreda och beivra övertrædelser av tulllagstiftningen;

c) i ärenden angående inddrivning av fordringar och tillämpning i samband med tillämpning av tulllagstiftningen.

2. Bistånd inom ramen för detta avtal lämnas enligt den anmodade statens rätt och inom ramen för tullmyndighetens behörighet och resurser.

Artikel 3

Uppsikt över personer och transportmedel

Tullmyndigheterna håller självant eller på begäran särskild uppsikt över bland annat

1. personer som är kända eller misstänkta för att begå övertrædelse av annan stats tulllagstiftning och

2. transportmedel som misstänks bli brukade vid övertrædelse av annan stats tulllagstiftning.

samkvæmt sérstöku umboði lægra sett yfirvöld þeirra.

2. gr.

Gildissvið

1. Ríkin eru ásátt um að veita hvert öðru gagnkvæma aðstoð með fulltingi tollstjórnanna í samræmi við ákvæði þessa samnings

a) til þess að tryggja rétta framkvæmd tollalöggjafar þeirra,

b) til þess að koma í veg fyrir, rannsaka og sækja til saka fyrir brot á tollalöggjöf þeirra,

c) til fullnustu á kröfum og birtinga vegna framkvæmdar tollalöggjafarinnar.

2. Aðstoð samkvæmt samningi þessum er veitt í samræmi við lög þess ríkis sem tilmælum er beint til og innan valdsviðs og úrræða tollstjórnar.

3. gr.

Eftirlit með einstaklingum og flutningatækjum

Tollstjórnir skulu óumbeðið eða samkvæmt tilmælum hafa sérstakt eftirlit m. a. með eftirfarandi:

1. Einstaklingum sem þekktir eru fyrir eða grunaðir um brot á tollalöggjöf annars ríkis.

2. Flutningatækjum sem grunur leikur á að séu notuð við brot á tollalöggjöf annars ríkis.

strasjónir og etter nærmere bemyndigelse deres underordnede myndigheder.

Artikkel 2

Anvendelsesområde

1. Statene er enige om å yte hverandre gjensidig bistand gjennom tollmyndighetene i henhold til bestemmelsene i denne avtale

a) for å sikre en riktig gjennomføring av deres tollovgivning;

b) for å hindre, undersøke og forfølge overtredelser av deres tollovgivning;

c) i forhold vedrørende fullbyrdelse av fordringer og forkynnelser i forbindelse med gjennomføring av tollovgivningen.

2. Bistand innen rammen av denne avtale ytes etter anmodet stats rett og innen rammen av tollmyndighetens kompetanse og ressurser.

Artikkel 3

Oppsyn med personer og transportmidler

Tollmyndighetene fører uoppfordret eller på anmodning spesielt oppsyn med bl. a.

1. Personer som er kjent for eller mistenkt for å begå overtredelse av en annen stats tollovgivning.

2. Transportmidler som det er mistanke om blir brukt ved overtredelse av en annen stats tollovgivning.

och, efter särskilt bemyndigande, deras underlydande myndigheter.

Artikel 2

Tillämpningsområde

1. Staterna är ense om att lämna varandra ömsesidigt bistånd genom tullmyndigheterna i överensstämmelse med bestämmelserna i detta avtal

a) för att säkerställa en riktig tillämpning av deras tullagstiftning;

b) för att förhindra, utreda och beivra överträdelser av tullagstiftningen;

c) i ärenden angående in- och utdrivning av fordringar och delgivning i samband med tillämpning av tullagstiftningen.

2. Bistånd inom ramen för detta avtal lämnas enligt den anmodade statens rätt och inom ramen för tullmyndighetens behörighet och ressurser.

Artikel 3

Uppsyn över personer och transportmedel

Tullmyndigheterna håller självant eller på begäran särskild uppsikt över bland annat

1. personer som är kända eller misstänkta för att begå överträdelse av annan stats tullagstiftning och

2. transportmedel som misstänks bli brukade vid överträdelse av annan stats tullagstiftning.

Artikel 4

Meddelelse af oplysninger

Toldmyndighederne udveksler

1. Uopfordret eller efter anmodning enhver tilgængelig oplysning om

a) virksomhed, som der er mistanke om vil føre til overtrædelse af en anden stats toldlovgivning;

b) personer, som er kendt for eller mistænkt for at begå overtrædelse af en anden stats toldlovgivning;

c) transportmidler, som der er mistanke om bliver anvendt ved overtrædelse af en anden stats toldlovgivning;

d) nye hjælpemidler eller metoder for at begå overtrædelse af toldlovgivningen;

e) varer, som er kendt for at være genstand for ulovlig trafik;

f) andre forhold, som er af interesse vedrørende overtrædelse af toldlovgivningen.

2. Efter anmodning enhver tilgængelig oplysning vedrørende vareførslen, som findes i tolddeklarationer, erklæringer, oprindelsecertifikater, fakturaer og andre dokumenter eller i tilsvarende databehandlet materiale.

3. Efter anmodning alle tilgængelige dokumenter, som en toldmyndighed behøver, og som er udfærdiget i forbindelse med toldbehandling af varer i en anden stat, herunder for at få bekræftet

a) at varer, som er indrømmet en gunstig toldbehandling ved udførsel til en anden

4 artikla

Tietojen vaihto

Tulliviranomaiset vaihtavat

1. oma-aloitteisesti tai pyynnöstä kaikkia saatavana olevia tietoja

a) toiminnasta, jonka epäillään johtavan toisen valtion tullilainsäädännön rikkomiseen;

b) henkilöistä, joiden tiedetään tai epäillään syyllystävän toisen valtion tullilainsäädännön rikkomiseen;

c) kulkuneuvoista, joita epäillään käytettävän toisen valtion tullilainsäädännön rikkomiseen;

d) uusista keinoista tai menetelmistä, joita käytetään tullilainsäädännön rikkomiseen;

e) tavaroista, joita tiedetään salakuljetettavan;

f) tullilakien rikkomiseen liittyvistä muista kiinnostavista seikoista.

2. pyynnöstä kaikkia saatavana olevia tavarakuljetusta koskevia tietoja, jotka sisältyvät tullaussilmoitukseen, todistuksiin, alkuperätodistuksiin, laskuihin ja muihin asiakirjoihin tai vastaavaan tietokoneella käsitellyn aineistoon.

3. pyynnöstä kaikkia saatavana olevia asiakirjoja, jotka on annettu tavaroiden tullikäsitteilyn yhteydessä toisessa valtiossa ja joita tulliviranomainen tarvitsee varmistuakseen esimerkiksi siitä, että

a) tavarat, joille myönnetään etuuskohtelu viennissä toiseen valtioon, täyttävät

Artikel 4

Meddelande av upplysningar

Tullmyndigheterna meddelar varandra

1. självmant eller på begäran alla tillgängliga upplysningar om

a) verksamhet som misstänks leda till överträdelse av annan stats tullagstiftning;

b) personer som är kända eller misstänkta för att begå överträdelse av annan stats tullagstiftning;

c) transportmedel som misstänks bli brukade vid överträdelse av annan stats tullagstiftning;

d) nya hjälpmedel eller metoder som används vid överträdelse av tullagstiftningen;

e) varor som är kända för att vara föremål för olovlig trafik;

f) andra förhållanden som är av intresse i samband med överträdelse av tullagstiftningen.

2. på begäran alla tillgängliga upplysningar om varuförseln som finns i tulldeklarationer, intyg, ursprungscertifikat, fakturor och andra handlingar eller i motsvarande databehandlat material.

3. på begäran alla tillgängliga handlingar som utfärdats i samband med tullbehandling av varor i annan stat då en tullmyndighet behöver dem för att exempelvis få bekräftat

a) att varor för vilka åtnjuts tullförmån vid utførsel till annan stat uppfyller vill-

4. gr.

Veiting upplýsinga

Tollstjórnir skulu láta hver annarri í té:

1. Óumbeðið eða að fengnum tilmælum allar tiltækar upplýsingar um

a) verknáð sem grunur leikur á að leiða muni til brota á tollalöggjöf annars ríkis,

b) einstaklinga sem þekktir eru fyrir eða grunaðir um brot á tollalöggjöf annars ríkis,

c) flutningatæki sem grunur leikur á að séu notuð til brota á tollalöggjöf annars ríkis,

d) nýjan búnað eða aðferðir til brota á tollalöggjöf,

e) vörur sem vitað er að fluttar eru ólöglega,

f) atvik að öðru leyti sem þýðingu hafa varðandi brot á tollalöggjöf.

2. Að fengnum tilmælum allar tiltækar upplýsingar um vöruflutning sem er að finna í aðflutningsskýrslum, yfirlýsingum, upprunaskírteinum, vörureikningum og öðrum skjölum eða í samsvarandi efni unnu í skýrsluvélum.

3. Að fengnum tilmælum öll tiltæk skjöl sem útbúin eru í sambandi við tollmeðferð vara í öðru ríki og tollstjórn þarf á að halda, t. d. til staðfestingar á því

a) að vörur sem veitt er ívilnandi tollmeðferð við útflutning til annars ríkis upp-

Artikkel 4

Meddelelse av opplysninger

Tollmyndighetene utveksler

1. Uppfordret eller på anmodning enhver tilgjengelig opplysning om

a) virksomhet som det er mistanke om vil føre til overtredelse av en annen stats tollovgivning;

b) personer som er kjent for eller mistenkt for å begå overtredelse av en annen stats tollovgivning;

c) transportmidler som det er mistanke om blir brukt ved overtredelse av en annen stats tollovgivning;

d) nye midler eller metoder for å begå overtredelse av tollovgivningen;

e) varer som er kjent for å være gjenstand for ulovlig trafikk;

f) forhold ellers som er av interesse vedrørende overtredelse av tollovgivningen.

2. På anmodning enhver tilgjengelig opplysning vedrørende vareførselen som finnes i tolldeklarasjoner, erklæringer, opprinnelses-sertifikater, fakturaer og andre dokumenter eller i tilsvarende databehandlet materiale.

3. På anmodning alle tilgjengelige dokumenter en tollmyndighet trenger og som er utferdiget i forbindelse med tollbehandling av varer i en annen stat, herunder for å få bekreftet

a) at varer som er innrømmet en gunstig tollbehandling ved utførsel til en annen stat

Artikel 4

Meddelande av upplysningar

Tullmyndigheterna lämnar varandra

1. självmant eller på begäran alla tillgängliga upplysningar om

a) verksamhet som misstänks leda till överträdelse av annan stats tullagstiftning;

b) personer som är kända eller misstänkta för att begå överträdelse av annan stats tullagstiftning;

c) transportmedel som misstänks bli brukade vid överträdelse av annan stats tullagstiftning;

d) nya hjälpmedel eller metoder för att begå överträdelse av tullagstiftningen;

e) varor som är kända för att vara föremål för olovlig trafik;

f) andra förhållanden som är av intresse i samband med överträdelse av tullagstiftningen.

2. på begäran alla tillgängliga upplysningar om varuförseln som finns i tulldeklarasjoner, intyg, ursprungscertifikat, fakturor och andra handlingar eller i motsvarande databehandlat material,

3. på begäran alla tillgängliga handlingar som utfärdats i samband med tullbehandling av varor i annan stat, då en tullmyndighet behöver dem för att exempelvis få bekräftat

a) att varor för vilka åtnjuts förmån vid utførsel till annan stat uppfyller vill-

- stat, opfylder betingelserne,
b) at varer, som er indført til en stat, er lovlig udført fra en anden stat,
c) at varer, som er udført fra en stat, er lovlig indført til en anden stat.

Artikel 5

Undersøgelser

1. En toldmyndighed, som bliver anmodet om bistand, foretager de nødvendige undersøgelser for at efterkomme anmodningen. Resultatet meddeles den toldmyndighed, som har bedt om bistand.

2. Toldmyndighederne kan i enkeltsager aftale, at tjenestemænd, som arbejder med en sag, der angår to eller flere stater, skal kunne være til stede ved undersøgelser og anden behandling af sagen på en anden stats territorium i den udstrækning, dette ikke strider mod national lovgivning.

Artikel 6

Anmodningernes form og indhold

1. Anmodninger fremsættes skriftligt. De dokumenter, som er nødvendige for efterkommelse af anmodninger, inklusive eventuelle forskrifter eller beslutninger af kompetente myndigheder, som måtte ligge til grund for dokumenterne, må vedlægges i original, i form af attesteret kopi eller afskrift.
2. I hastende tilfælde kan anmodninger fremsættes mundtligt eller telefonisk, og om nødvendigt bekræftes skriftligt.

- vaadittavat ehdot;
b) tavarat, jotka on tuotu johonkin valtioon, on viety laillisesti toisesta valtiosta;
c) tavarat, jotka on viety jostakin valtiosta, on tuotu laillisesti toiseen valtioon.

5 artikla

Selvitykset

1. Avunantopyynnön saanut tulliviranomainen suorittaa pyynnön toteuttamiseksi välttämättömät selvitykset. Tulokset ilmoitetaan pyynnön tehneelle tulliviranomaiselle.

2. Tulliviranomaiset voivat eräissä tapauksissa sopia siitä, että kahta tai useampaa valtiota koskevaa asiaa hoitavat virkamiehet voivat osallistua asian selvitykseen ja muuhun käsittelyyn toisen valtion alueella, mikäli tämä ei ole ristiriidassa kyseisen valtion kansallisen lainsäädännön kanssa.

6 artikla

Avunantopyynnön muoto ja sisältö

1. Pyyntö esitetään kirjallisesti. Pyyntöjen toteuttamiseksi välttämättömät asiakirjat, myös asianomaisten viranomaisten mahdolliset määräykset tai päätökset, joihin asiakirjat perustuvat, voidaan oheistaa alkuperäisinä tai virallisesti oikeaksi todistettuina jäljennöksinä.
2. Kiireellisissä tapauksissa voidaan pyyntö esittää suullisesti tai puhelimitse ja tarvittaessa vahvistaa kirjallisesti.

- koren härför;
b) att varor, som förts in till en stat, blivit lagligen utförda från annan stat;
c) att varor, som förts ut från en stat, blivit lagligen införda till annan stat.

Artikel 5

Utredning

1. Tullmyndighet, som anmodas lämna bistånd, gör den utredning som behövs för att efterkomma framställningen. Resultatet härav meddelas den tullmyndighet, som begärt bistånd.

2. Tullmyndigheterna kan i enstaka fall avtala att tjänstemän, som handlägger ärende som berör två eller flera stater, skall kunna närvara vid utredning och annan behandling av ärendet på annan stats territorium såvida det inte strider mot denna stats nationella lagstiftning.

Artikel 6

Biståndsframställnings form och innehåll

1. Begäran om bistånd görs skriftligen. De handlingar, som behövs för att framställningen skall kunna efterkommas, inklusive eventuella föreskrifter eller beslut från behöriga myndigheter, som ligger till grund för handlingarna, kan bifogas antingen i original eller bestyrkt kopia eller avskrift.
2. I brådskande fall kan framställning framföras muntligt eller per telefon och, om så behövs, bekräftas skriftligen.

fylli sett skilyrði,

b) að vörur sem innfluttar eru til eins ríkis séu útfluttar löglega frá öðru ríki,

c) að vörur sem útfluttar eru frá einu ríki séu löglega innfluttar til annars ríkis.

5. gr.

Rannsóknir

1. Tollstjórn sem fær tilmæli um aðstoð framkvæmir nauðsynlegar rannsóknir til þess að verða við tilmælunum. Niðurstöður skal láta í té þeirri tollstjórn sem aðstoðar hefur beiðst.

2. Tollstjórnir geta í einstaka tilvikum samið svo um að embættismenn sem vinna að máli sem snertir tvö eða fleiri ríki séu viðstaddir rannsókn og aðra meðferð máls á landsvæði annars ríkis, enda brjóti það eigi í bága við landslög.

6. gr.

Form og efni tilmæla um aðstoð

1. Tilmæli skal setja fram skriflega. Skjöl þau sem nauðsynleg eru til að unnt sé að verða við tilmælum, þar á meðal stjórnvaldsfyrirmæli eða ákvörðun þar til bærra yfirvalda sem skjöl eru byggð á, má senda í frumriti eða staðfestu ljós- eða afriti.

2. Í brýnum tilvikum má setja fram tilmæli munnlega eða í síma, og staðfesta skriflega ef nauðsyn ber til.

oppyfyller betingelsene;

b) at varer som er innført til en stat er blitt lovlig utført fra en annen stat;

c) at varer som er utført fra en stat er blitt lovlig innført til en annen stat.

Artikkel 5

Undersøkelser

1. Tollmyndighet som blir anmodet om bistand, foretar de nødvendige undersøkelser for å etterkomme anmodningen. Resultatet meddeles den tollmyndighet som har bedt om bistand.

2. Tollmyndighetene kan i enkelt saker avtale at tjenstemenn som arbeider med en sak som angår to eller flere stater, skal kunne være til stede ved undersøkelser og annen behandling av saken på en annen stats territorium i den utstrekning dette ikke strider mot nasjonal lovgivning.

Artikkel 6

Anmodningenes form og innhold

1. Anmodninger fremsettes skriftlig. De dokumenter som er nødvendige for etterkommelse av anmodninger, inklusive eventuelle forskrifter eller vedtak av kompetente myndigheter som måtte ligge til grunn for dokumentene, må vedlegges i original, i form av attestert kopi eller avskrift.

2. I påtrengende tilfelle kan anmodninger fremsettes muntlig eller telefonisk, og om nødvendig bekreftes skriftlig.

koren härför;

b) att varor, som förts in till en stat, blivit lagligen utförda från annan stat;

c) att varor, som förts ut från en stat, blivit lagligen införda till annan stat.

Artikel 5

Utredning

1. Tullmyndighet, som anmodas lämna bistånd, gör den utredning som behövs för att efterkomma framställningen. Resultatet härav meddelas den tullmyndighet, som begärt bistånd.

2. Tullmyndigheterna kan i enskilda fall avtala att tjänstemän, som handlägger ärende som berör två eller flera stater, skall kunna närvara vid utredning och annan behandling av ärendet på annan stats territorium såvida det inte strider mot denna stats nationella lagstiftning.

Artikel 6

Biståndsframställnings form och innehåll

1. Begäran om bistånd görs skriftligen. De handlingar, som behövs för att framställningen skall kunna efterkommas, inklusive eventuella föreskrifter eller beslut av behöriga myndigheter, som ligger till grund för handlingarna, kan bifogas antingen i original eller bestyrkt kopia eller avskrift.

2. I brådskande fall kan framställning göras muntligt eller per telefon och, om så behövs, bekräftas skriftligen.

Artikel 7

Brug af oplysninger og dokumenter

1. Oplysninger og dokumenter, som er indhentet i medfør af bestemmelserne i denne aftale, kan benyttes som bevis i overensstemmelse med aftalens formål og inden for dens anvendelsesområde.

2. Ønskes oplysningerne og dokumenterne anvendt til andre formål, end hvad de er indhentet til, må udtrykkelig samtykke indhentes fra toldmyndigheden, som har leveret dem.

3. Oplysningerne, dokumenterne m.v. skal iøvrigt behandles som hemmelige i den stat, som har modtaget dem.

Artikel 8

Undtagelse fra pligten til at yde bistand

1. Dersom efterkommelse af anmodning om at yde bistand antages at være egnet til at skade den anmodede stats suverænitet, sikkerhed, retsprincipper (ordre public) eller andre væsentlige interesser, kan vedkommende stats toldmyndighed helt eller delvis nægte bistand eller gøre den afhængig af, at bestemte vilkår eller pålæg bliver opfyldt.

2. Bliver anmodningen om bistand ikke efterkommet, skal den stat, som har anmodet om bistand, straks underrettes om afgørelsen og begrundelsen for den.

7 artikla

Tietojen ja asiakirjojen käyttö

1. Tämän sopimuksen määräysten nojalla saatuja tietoja ja asiakirjoja voidaan käyttää todisteina sopimuksen tarkoituksen mukaisesti ja sen soveltamisalan rajoissa.

2. Mikäli tietoja tai asiakirjoja halutaan käyttää muihin tarkoituksiin kuin niihin, joita varten ne saatiin, on tiedot toimittaneelta tulliviranomaiselta hankittava siihen nimenomainen suostumus.

3. Tietoja ja asiakirjoja on kaikessa muussa pidettävä salaisina valtiossa, joka otti ne vastaan.

8 artikla

Avunantovelvollisuutta koskeva poikkeus

1. Mikäli avunantopyynnön noudattamisen katsotaan olevan omiaan vahingoittamaan pyynnön saaneen valtion itsemääräämisoikeutta, turvallisuutta, yleisiä oikeusperiaatteita (ordre public) tai muita oleellisia etuja, voi kyseisen valtion tulliviranomainen kokonaan tai osaksi kieltäytyä avunannosta tai asettaa sille tiettyjä ehtoja.

2. Mikäli avunantopyyntöä ei noudateta, on pyynnön tehneelle valtiolle ilmoitettava heti päätöksestä ja sen perusteluista.

Artikel 7

Bruk av upplysningar och handlingar;

1. Upplysningar och handlingar, som erhållits enligt bestämmelserna i detta avtal, kan användas som bevis i enlighet med avtalets syfte och inom ramen för dess tillämpningsområde.

2. Önskar någon använda upplysningarna eller handlingarna till andra ändamål än vartill de erhållits, måste uttryckligt samtycke inhämtas från den tullmyndighet som lämnat dem.

3. Upplysningarna och handlingarna skall i övrigt behandlas som hemliga i den stat som mottagit dem.

Artikel 8

Undantag från skyldigheten att lämna bistånd

1. Om efterkommandet av en framställning att lämna bistånd antas vara ägnat att skada den anmodade statens suveränitet, säkerhet, allmänna rättsprinciper (ordre public) eller andra väsentliga intressen kan denna stats tullmyndighet helt eller delvis vägra bistånd eller göra det beroende av att bestämda villkor uppfylls.

2. Efterkoms inte en framställning om bistånd, skall den anmodande staten utan dröjsmål underrättas om beslutet och skälet till detta.

7. gr.

Notkun upplýsinga og skjala

1. Upplýsingar og skjöl sem fengist hafa samkvæmt ákvæðum þessa samnings má nota sem sönnunargögn í samræmi við markmið samningsins og innan gildisviða hans.

2. Sé óskað að nota upplýsingar og skjöl í öðrum tilgangi en þau voru fengin, ber að afla skýlauss samþykkis þeirrar tollstjórnar sem lét þau í té.

3. Upplýsingar, skjöl o. fl. skal að öðru leyti fara með sem trúnaðarmál í því ríki sem veitt hefur þeim viðtöku.

8. gr.

Undantekningar frá aðstoð arskyldu

1. Verði talið að það gæti skaðað sjálfstæði, öryggi, almenna réttarskipan (ordre public) eða aðra veigamikla hagsmunir ríkis að verða við tilmælum um aðstoð sem til þess er beint getur tollstjórn viðkomandi ríkis að einhverju eða öllu leyti neitað að veita aðstoð eða gert hana háða því að ákveðnum skilyrðum eða kröfum verði fullnægt.

2. Sé eigi fært að verða við tilmælum um aðstoð skal ríki því sem beiðst hefur aðstoðar tilkynnt án tafar um ákvörðunina og forsendur hennar.

*Artikkel 7**Bruk av upplýsingar og dokumenter*

1. Opplýsingar og dokumenter som er innhentet i medhold av bestemmelsene i denne avtale, kan nyttes som bevis i samsvar med avtalens formål og innen dens anvendelsesområde.

2. Ønskes opplysningene og dokumentene brukt til andre formål enn hva de er innhentet for, må uttrykkelig samtykke innhentes fra tollmyndigheten som har gitt dem.

3. Opplysningene, dokumentene m. v. skal for øvrig behandles som hemmelige i den stat som har mottatt dem.

*Artikkel 8**Unntak fra plikten til å yte bistand*

1. Dersom etterkommelse av anmodning om å yte bistand antas å være egnet til å skade anmodet stats suverenitet, sikkerhet, rettsprinsipper (ordre public) eller andre vesentlige interesser, kan vedkommende stats tollmyndighet helt eller delvis nekte bistand eller gjøre den avhengig av at bestemte vilkår eller pålegg blir oppfylt.

2. Blir anmodningen om bistand ikke etterkommet, skal den stat som har bedt om bistanden, uten opphold underrettes om avgjørelsen og begrunnelsen for den.

*Artikel 7**Bruk av upplýsingar och handlingar*

1. Upplýsingar och handlingar, som inhämtats enligt bestämmelserna i detta avtal, kan användas som bevis i enlighet med avtalets syfte och inom ramen för dess tillämpningsområde.

2. Önskar någon använda upplýsingarna eller handlingarna till andra ändamål än vartill de inhämtats, måste uttryckligt samtycke inhämtas från den tullmyndighet som lämnat dem.

3. Upplýsingarna, handlingarna m. m. skall i övrigt behandlas som hemliga i den stat som mottagit dem.

*Artikel 8**Undantag från skyldigheten att lämna bistånd*

1. Om efterkommandet av en framställning att lämna bistånd antas vara ägnat att skada den anmodade statens suverenitet, säkerhet, allmänna rättsprinciper (ordre public) eller andra väsentliga intressen kan denna stats tullmyndighet helt eller delvis vägra bistånd eller göra det beroende av att bestämda villkor eller föreskrifter uppfylles.

2. Efterkommes inte en framställning om bistånd skall den anmodande staten utan dröjsmål underrättas om beslutet och skälet till detta.

Artikel 9

Forkyndelser

1. Forkyndelse i henhold til denne aftale skal ske på den måde, som anvendes for lignende forkyndelser i henhold til lovgivningen eller den administrative praksis i den stat, som er anmodet om at foretage forkyndelsen. Anmodning om forkyndelse af et dokument skal indeholde en kort angivelse af indholdet af dokumentet.

2. Hvis den stat, som anmoder om forkyndelse ønsker det, kan forkyndelsen ske i særskilt form i den udstrækning denne fremgangsmåde er i overensstemmelse med lovgivningen i den stat, hvor forkyndelsen skal finde sted.

3. Som bevis for forkyndelsen skal gælde enten en dateret og bekræftet erkendelse fra den, som modtog forkyndelsen, eller et bevis fra vedkommende myndighed i den stat, hvor forkyndelsen er blevet anmodet foretaget, som viser formen og tidspunktet for forkyndelsen.

Artikel 10

Inddrivelse

1. Toldmyndigheden skal på anmodning bistå med inddrivelse af anden stats fordringer i forbindelse med gennemførelse af toldlovgivningen.

2. Anmodning om bistand til inddrivelse af en fordring skal kun kunne fremsættes, såfremt fordringen ikke kan inddrives i egen stat uden væsentlige vanskeligheder. Fordringen skal endvidere

9 artikla

Tiedoksiannot

1. Tämän sopimuksen mukaisen tiedoksiannon on tapahtuttava samalla tavalla kuin vastaavat tiedoksiannot tiedoksiantopyynnön saaneen valtion lainsäädännön tai hallintokäytännön perusteella. Asiakirjan tiedoksiantopyynnössä on lyhyesti mainittava asiakirjan sisältö.

2. Tiedoksiantoa pyytävän valtion toivomuksesta tiedoksianto voi tapahtua erityisessä muodossa, jos tämä menettely on sopusoinnussa tiedoksiannon suorittavan valtion lainsäädännön kanssa.

3. Tiedoksiannon todisteeksi hyväksytään sen vastaanottaneen henkilön antama päivätty ja vahvistettu ilmoitus tai tiedoksiantopyynnön saaneen valtion asianomaisen viranomaisen todistus, joka osoittaa tiedoksiannon muodon ja ajan.

10 artikla

Maksunperintä

1. Tulliviranomaisten on pyynnöstä annettava apua perimällä toisen valtion saatavia, jotka liittyvät tullilainsäädännön soveltamiseen.

2. Avunantopyyntö saadaan tehdä vain, jos saatavaa ei voida periä avunantopyynnön tehneessä valtiossa ilman huomattavia vaikeuksia. Saatavan on lisäksi yli-

Artikel 9

Delgivningar

1. Delgivning i enlighet med detta avtal skall ske i den ordning som för liknande delgivning tillämpas enligt lagstiftning eller administrativ praxis i den stat hos vilken delgivning begärts. Anmodan om delgivning av handling skall innehålla en kortfattad uppgift om handlingens innehåll.

2. När den anmodande staten så önskar, kan delgivningen ske under särskilda former i den mån detta är förenligt med lagstiftningen i den stat där delgivningen skall ske.

3. Såsom bevis om delgivningen skall gälla antingen ett daterat och bestyrkt erkännande av den, med vilken delgivningen skett, eller ett intyg av vederbörande myndighet i den stat, hos vilken delgivningen begärts, utvisande formen och tiden för delgivningen.

Artikel 10

Indrivning

1. Tullmyndighet skall på anmodan bistå med indrivning av annan stats fordringar, som uppstått vid tillämpning av tullagstiftningen.

2. Framställning om bistånd med indrivning av en fordran får endast göras om fordringen inte kan indrivas i egen stat utan väsentliga svårigheter. Fordringen skall vidare överstiga ett visst fast-

9. gr.

Birting

1. Birting samkvæmt samningi þessum skal fara fram með sama hætti og gildir um hliðstæðar birtingar samkvæmt lögum eða venju í því ríki sem óskað er eftir að annist birtinguna. Tilmæli um birtingu skjals skulu hafa að geyma stutta lýsingu á efni skjalsins.

2. Að ósk þess ríkis sem birtingar beiðist getur birting farið fram í sérstöku formi, enda sé það í samræmi við löggjöf þess ríkis þar sem birting skal fara fram.

3. Sem sönnun fyrir birtingu skal gilda annað hvort dagsett og staðfest viðurkenning móttakanda birtingar eða sönnun frá viðkomandi yfirvaldi í því ríki þar sem óskað er eftir að birting fari fram sem sýni form og tíma birtingarinnar.

10. gr.

Innheimta

1. Tollstjórn skal að fengnum tilmælum veita aðstoð við innheimtu krafna annars ríkis í sambandi við framkvæmd tollalöggjafar.

2. Tilmæli um aðstoð við innheimtu kröfu verða eingöngu borin fram ef krafan verður eigi innheimt án mikilla vandkvæða í því ríki sem aðstoðar beiðist. Krafan skal jafnframt nema nánar

*Artikkel 9**Forkynnelser*

1. Forkynning i henhold til denne avtale skal skje på den måte som anvendes for lignende forkynnelser i henhold til lovgivningen eller den administrative praksis i den stat som er bedt om å foreta forkynnelsen. Anmodningen om forkynning av et dokument skal inneholde en kort oppgave om innholdet av dokumentet.

2. Hvis den stat som ber om forkynning ønsker det, kan forkynnelsen skje i særskilte former i den utstrekning denne fremgangsmåte er i overensstemmelse med lovgivningen i den stat hvor forkynnelsen skal finne sted.

3. Som bevis for forkynnelsen skal gjelde enten en datert og bekreftet erkjennelse fra den som mottok forkynnelsen, eller et bevis fra vedkommende myndighet i den stat hos hvem forkynning er blitt bedt foretatt, som viser formen og tiden for forkynnelsen.

*Artikkel 10**Inndriving*

1. Tollmyndighet skal på anmodning bistå med inndriving av annen stats fordringer i forbindelse med gjennomføring av tollovgivningen.

2. Anmodning om bistand til inndriving av en fordring skal bare kunne gjøres så fremt fordringen ikke kan inndrives i egen stat uten vesentlige vanskeligheter. Fordringen skal videre over-

*Artikel 9**Delgivningar*

1. Delgivning enligt detta avtal skall ske i den ordning som för liknande delgivning tillämpas enligt lagstiftning eller administrativ praxis i den stat hos vilken delgivning begärts. Begäran om delgivning av handling skall innehålla kort uppgift om handlingens innehåll.

2. Om den stat som begär delgivningen så önskar, kan delgivning ske i särskild form, i den mån det begärda förfarandet står i överensstämmelse med lagstiftningen i den stat i vilken delgivningen skall ske.

3. Såsom bevis om delgivningen skall gälla antingen ett daterat och bestyrkt erkännande av den, med vilken delgivningen skett, eller ett intyg av vederbörande myndighet i den stat, hos vilken delgivningen begärts, utvisande formen och tiden för delgivningen.

*Artikel 10**Indrivning*

1. Tullmyndighet skall på anmodan bistå med indrivning av annan stats fordringar, som uppstått vid tillämpning av tulllagstiftningen.

2. Framställning om bistånd med indrivning av en fordring får göras endast om fordringen inte kan indrivas i den anmodande staten utan väsentliga svårigheter. Fordringen skall vidare överstiga ett

overstige et nærmere fastsat mindstebeløb.

3. Anmodning om inddrivelse skal vedlægges udskrift af eksekutionsgrundlaget samt attest fra kompetent myndighed om, at den afgørelse, som ligger til grund for anmodningen, er eksigibel.

4. Fordringer, som er eksigible i den stat, som anmoder om bistand, skal anerkendes som eksigible i den stat, som er anmodet om at yde bistand. Bistand til inddrivelse skal iværksættes under iagttagelse af de forældelsesregler, som gælder for inddrivelse af fordringer af tilsvarende art ifølge lovgivningen i den stat, som er anmodet om at yde bistand.

5. I anmodningen skal der gives oplysning om tidspunktet for, hvornår retten til at inddrive fordringen helt eller delvis forældes efter lovgivningen i den stat, som anmoder om bistand.

6. Inddrivelse skal ske i den anmodede stats valuta efter officiel valutakurs, den dag anmodningen er modtaget.

7. Inddrivelse af fordring for anden stat skal gennemføres på samme måde som inddrivelse af tilsvarende fordring i den anmodede stat.

8. Ved indsigelser mod inddrivelse efter denne aftale, træffer de kompetente myndigheder i den stat, som yder bistanden, afgørelse i henhold til denne stats ret.

9. For fordringer, som skal inddrives efter denne aftale,

tettävä vahvistettu vähimmäismäärä.

3. Perimispynnön oheen on liitettävä asiakirja, josta ilmenee saatavan peruste ja asianomaisen viranomaisen todistus siitä, että päätös on täytäntöönpanokelpoinen.

4. Saatava, joka on täytäntöönpanokelpoinen apua pyytävässä valtiossa on tunnustettava sellaiseksi myös pyynnön saaneessa valtiossa. Annettaessa apua saatavan perimiseksi on noudatettava niitä vanhentumismääryksiä, joita sovelletaan vastaavanlaisen saatavan perimiseen avunantopyynnön saaneen valtion lainsäädännön mukaan.

5. Pynnössä on ilmoitettava ajankohta, jolloin saatavan perimisoikeus osaksi tai kokonaan lakkaa avunantopyynnön tehneen valtion lainsäädännön mukaan.

6. Saatava on perittävä avunantopyynnön saaneen valtion valuuttana pyynnön vastaanottamispäivän virallisen valuuttakurssin mukaan.

7. Toisen valtion saatava on perittävä samalla tavalla kuin vastaavanlainen saatava avunantopyynnön saaneessa valtiossa.

8. Tämän sopimuksen mukaista maksuperintää vastaan esitetyn vastalauseen ratkaise avunantopyynnön saaneen valtion asianomainen viranomainen kyseisen valtion lakien mukaisesti.

9. Saatavia, jotka on perittävä tämän sopimuksen mu-

ställt minimibelopp.

3. Till anmodan om inddrivning skall fogas handling av vilken grunden för fordringen framgår samt intyg från behörig myndighet om att beslutet är exigibelt.

4. Fordran som är exigibel i den anmodande staten skall erkännas som exigibel i den anmodade staten. Handräckning för inddrivning skall verkställas med iakttagande av de preskriptionsregler som gäller för inddrivning av fordran av motsvarande slag enligt lagstiftningen i den anmodade staten.

5. I framställningen skall lämnas upplysning om tidpunkten när rätten att driva in fordringen helt eller delvis upphör enligt den anmodande statens lagstiftning.

6. Indrivning skall ske i den anmodade statens valuta efter den officiella valutakursen den dag framställningen mottagits.

7. Indrivning av annan stats fordran skall verkställas på samma sätt som inddrivning av motsvarande fordran i den anmodade staten.

8. Invändningar mot inddrivning enligt detta avtal av görs av behöriga myndigheter i den anmodade staten i enlighet med denna stats rätt.

9. För fordringar som skall inddrivas enligt detta av-

ákveðinni lágmarksfjárhæð.

3. Tilmælum um innheimtu skal fylgja eftirrit aðfararheimildar ásamt vottorði frá þar til bæru yfirvaldi um að heimildin sem tilmælin byggjast á sé aðfararhæf.

4. Krafa sem aðfararhæf er í því ríki sem aðstoðar beiðist skal talin aðfararhæf í ríki sem tilmælum er beint til. Um framkvæmd innheimtu- aðstoðar skulu gilda fyrningargreglur um innheimtu hliðstæðra krafna samkvæmt löggjöf þess ríkis sem tilmælum um aðstoð er beint til.

5. Í tilmælunum skal upplýsa hvenær krafan fyrnist að fullu eða að hluta samkvæmt löggjöf þess ríkis sem aðstoðar beiðist.

6. Innheimta skal eiga sér stað í mynt þess ríkis sem tilmælum er beint til samkvæmt opinberri gengisskráningu þann dag sem tilmælum er veitt viðtaka.

7. Innheimtu kröfu ríkis skal framkvæma á sama hátt og innheimtu hliðstæðrar kröfu í ríki því sem tilmælum er beint til.

8. Við mótmælum gegn innheimtu samkvæmt samningi þessum skulu þar til bær yfirvöld í því ríki sem tilmælum er beint til bregðast samkvæmt lögum þess ríkis.

9. Um kröfur sem innheimta skal samkvæmt

stige et nærmere fastsatt minstebeløp.

3. Anmodning om inndrivning skal vedlegges utskrift av eksekusjonsgrunnlaget samt bevitelse fra kompetent myndighet om at det vedtak som ligger till grunn for anmodningen, er eksigibelt.

4. Fordringer som er eksigible i den stat som ber om bistand, skal anerkjennes som eksigible i den stat som er bedt om å yte bistand. Bistand til inndrivning skal iverksettes under iakttakelse av de foreldelsesregler som gjelder for inndrivning av fordringer av tilsvarende art ifølge lovgivningen i den stat som er bedt om å yte bistand.

5. I anmodningen skal det gis opplysning om tidspunktet for når retten til å drive inn fordringen helt eller delvis foreldes etter lovgivningen i den stat som ber om bistand.

6. Inndrivning skal foregå i valuta til den stat som er bedt om å yte bistand etter offisiell valutakurs den dag anmodningen er mottatt.

7. Inndrivning av fordring for annen stat skal gjennomføres på samme måte som inndrivning av tilsvarende fordring i anmodet stat.

8. Ved innsigelser mot inndrivning etter denne avtale, treffer de kompetente myndigheter i den stat som yter bistanden avgjørelse i henhold til denne stats rett.

9. For fordringer som skal inndrives etter denne avtale,

visst framställt minimibelopp.

3. Till anmodan om inndrivning skall fogas handling av vilken grunden för fordringen framgår samt intyg från behörig myndighet om att beslutet är exigibelt.

4. Fordran som är exigibel i den anmodande staten skall erkännas som exigibel i den anmodade staten. Bistånd för inndrivning skall verkställas med iakttagande av de preskriptionsregler som gäller för inndrivning av fordran på motsvarande slag enligt lagstiftningen i den anmodade staten.

5. I framställningen skall lämnas upplysning om tidpunkten när rätten att driva in fordringen helt eller delvis upphör enligt den anmodande statens lagstiftning.

6. Inndrivning skall ske i den anmodade statens valuta efter den officiella valutakursen den dag framställningen mottagits.

7. Inndrivning av annan stats fordran skall verkställas på samma sätt som inndrivning av motsvarande fordran i den anmodade staten.

8. Om invändningar görs mot inndrivning enligt detta avtal, avgörs ärendet av behöriga myndigheter i den anmodade staten i enlighet med denna stats rätt.

9. För fordringar som skall inndrivas enligt detta avtal

gælder ikke særlig fortrinsret vedtaget for tilsvarende fordringer i den stat, som er anmodet om at yde bistand.

10. I sager om inddrivelse af fordringer efter denne aftale indledes ikke søgsmål ved anden domstol end forvaltningsdomstol eller begæres konkurs i den stat, der er anmodet om bistand, medmindre kompetente myndigheder i de berørte stater er blevet enige om det.

11. Bortfalder fordringen eller sker der ændringer i fordringen, skal den anmodede myndighed snarest muligt underrettes.

Artikel 11

Betalingsudsættelse, indstilling og overførsel

1. Toldmyndigheden i den stat, som bliver anmodet om at yde bistand træffer afgørelse om indrømmelse af afdragsvis betaling og betalingsudsættelse.

2. Dersom en fordring ikke lader sig inddrive, returneres anmodningen med oplysning om de foreliggende omstændigheder og tilgængelig dokumentation for forholdet til toldmyndigheden i den stat, som har anmodet om bistand.

3. Beløb, som er inddrevet, skal overføres til toldmyndigheden i den stat, som har anmodet om bistand. Undtaget er gebyrer og omkostninger, som tilpligtes opkrævet i henhold til lovgivningen i den anmodede stat.

kaan ei koske erityinen etuoikeus, jota voidaan soveltaa vastaaviin saataviin avunantopyynnön saaneessa valtiossa.

10. Tämän sopimuksen mukaisten saatavien perimistä koskevissa asioissa ei oikeudenkäyntimenettelyä saa aloittaa muussa kuin hallintotuomioistuimessa eikä konkurssia saa vaatia siinä valtiossa, josta apua on pyydetty, elleivät asianomaisten valtioiden alemmat viranomaiset ole siitä sopineet.

11. Mikäli saatavan perimisoikeus lakkaa tai saatava muuttuu, siitä on ilmoitettava mahdollisimman pian avunantopyynnön saaneelle viranomaiselle.

11 artikla

Maksun lykkäys, peruutus ja siirto

1. Avunantopyynnön saaneen valtion tulliviranomainen päättää maksulyhennyksen ja -lykkäyksen myöntämisestä.

2. Mikäli saatavaa ei voida periä, palautetaan avunantopyyntö, johon on merkitty asiaa koskevat seikat, ja saatavana olevat asiakirjat avunantopyynnön tehneen valtion tulliviranomaiselle.

3. Perityt saatavat on toimitettava avunantopyynnön tehneen valtion tulliviranomaiselle. Tämä ei koske maksuja ja kuluja, jotka on perittävä avunantopyynnön saaneen valtion lainsäädännön mukaan.

tal gäller ej sådan särskild förmånsrätt, som kan gälla motsvarande fordringar i den anmodade staten.

10. I ärenden om inddrivning av fordringar enligt detta avtal får rättegångsförfarande inte inledas vid annan domstol än förvaltningsdomstol ej heller konkurs begäras i den stat, hos vilken inddrivning begärts, med mindre behöriga myndigheter i berörda stater blivit eniga därom.

11. Upphör rätten att driva in fordran eller ändras fordringen, skall den anmodade myndigheten snarast underrättas därom.

Artikel 11

Betalningsansånd, inställande och överföring

1. Tullmyndigheten i den anmodade staten fattar beslut om medgivande av avbetalning och betalningsansånd.

2. Om en fordran inte kan indrivas, återsänds framställningen med anteckning om föreliggande omständigheter samt tillgänglig dokumentation till tullmyndigheten i den anmodande staten.

3. Belopp som drivits in skall överföras till tullmyndigheten i den anmodande staten. Undantag från denna regel utgörs av avgifter och kostnader, som utgår enligt den anmodande statens lagstiftning.

samningi þessum gildir eigi sérstakur forgangsréttur sem gildir um hliðstæðar kröfur í því ríki sem tilmælum er beint til.

10. Í málum um innheimtu krafna samkvæmt þessum samningi verður hvorki hafin lögsókn við annan dómstól en stjórnarsýsludómstól né krafist gjaldþrotaskipta í því ríki sem tilmælum er beint til, nema þar til bær yfirvöld í viðkomandi ríkjum séu um það sammála.

11. Falli krafan niður eða verði breytingar á kröfunni skal svo fljótt sem verða má tilkynna það yfirvaldi því sem tilmælum er beint til.

11. gr.

Greiðslufyrirkomulag, frávísun og yfirfærsla

1. Tollstjórn í því ríki sem tilmælum er beint til tekur ákoarðanir um að leyfa afborgunarfyrirkomulag og veita greiðslufrest.

2. Reynist eigi unnt að innheimta kröfu skal endursenda tilmælin ásamt yfirlýsingu um ástæður þess svo og fyrirliggjandi skjöl um málið til tollstjórnar í því ríki sem aðstoðar hefur beiðst.

3. Innheimtar fjárhæðir skal yfirfæra til tollstjórnar í því ríki sem tilmælum er beint til. Undanþegin yfirfærslu eru gjöld og kostnaður sem skylt er að krefja um samkvæmt löggjöf í því ríki sem tilmælum er beint til.

gjelder ikke særskilt fortrinnsrett vedtatt for tilsvarende fordringer i den stat som er bedt om å yte bistand.

10. I saker om inndrivning av fordringer etter denne avtale innledes ikke søksmål ved annen domstol enn forvaltningsdomstol eller begjæres konkurs i den stat det er begjært bistand, med mindre kompetente myndigheter i berørte stater er blitt enige om det.

11. Bortfaller fordringen eller skjer det endringer i fordringen, skal anmodet myndighet snarest mulig underrettes.

Artikkel 11

Betalingsutsettelse, innstilling og overføring

1. Tollmyndigheten i den stat som blir bedt om å yte bistand, treffer avgjørelse om innrømmelse av avbetaling og betalingsutsettelse.

2. Dersom en fordring ikke lar seg inndrive, returneres anmodningen med attest for de foreliggende premisser og tilgjengelige dokumentasjoner for forholdet til tollmyndigheten i den stat som har bedt om bistand.

3. Beløp som er inndrevet, skal overføres til tollmyndigheten i den stat som har bedt om bistand. Unntatt er gebyrer og kostnader som pliktes oppkrevd i henhold til lovgivningen i anmodet stat.

gäller ej sådan särskild förmansrätt, som kan gälla motsvarande fordringar i den anmodade staten.

10. I ärenden om inddrivning av fordringar enligt detta avtal får rättegångsförfarande inte inledas vid annan domstol än förvaltningsdomstol ej heller konkurs begäras i den stat, hos vilken inddrivning begärts, med mindre behöriga myndigheter i berörda stater blivit eniga därom.

11. Upphör eller ändras fordran, skall den anmodade myndigheten snarast möjligt underrättas.

Artikel 11

Betalningsansånd, inställande av inddrivning och överföring av influtet belopp

1. Tullmyndigheten i den anmodade staten fattar beslut om medgivande av avbetaling och betalningsansånd.

2. Om en fordran inte går att driva in, återsändes framställningen med anteckning om föreliggande omständigheter samt tillgänglig dokumentation till tullmyndigheten i den anmodande staten.

3. Belopp som drivits in skall överföras till tullmyndigheten i den anmodande staten. Undantag från denna regel görs för avgifter och kostnader, som utgår enligt den anmodade statens lagstiftning.

Artikel 12

Omkostninger

Udgifter, som opstår ved behandling af en anmodning i henhold til denne aftale, skal ikke refunderes af den stat, som har anmodet om bistand. Undtaget herfra er godtgørelse til sagkyndige.

Artikel 13

Gennemførelse af aftalen

Toldmyndighederne træffer de nødvendige foranstaltninger og fastsætter nærmere retningslinier for gennemførelse og praktisering af aftalen.

Artikel 14

Gyldighedsområde

Denne aftale anvendes ikke for Danmarks vedkommende på Færøerne og Grønland for Norges vedkommende på Svalbard og Jan Mayen samt for norske besiddelser udenfor Europa.

Artikel 15

Ratifikation, ikrafttræden og opsigelse

1. Denne aftale skal ratificeres. Ratifikationsdokumenterne skal deponeres i det norske udenrigsdepartement. Bekræftede afskrifter skal af det norske udenrigsdepartement tilstilles de øvrige staters regeringer.

2. Aftalen træder i kraft 3 måneder efter denne dag, da samtlige staters ratifikationsdokumenter er deponeret.

12 artikla

Kustannukset

Paitsi asiantuntijoille maksettavia korvauksia, avunantopynnön tehnyt valtio ei korvaa niitä kuluja, joita tämän sopimuksen mukaisen pyynnön käsittely aiheuttaa.

13 artikla

Sopimuksen täytäntöönpano

Tulliviranomaiset ryhtyvät tarvittaviin toimenpiteisiin ja vahvistavat tarkemmat ohjeet sopimuksen täytäntöönpanemiseksi ja soveltamiseksi.

14 artikla

Voimassaoloalue

Tätä sopimusta ei sovelleta Tanskan osalta Färsariin ja Grönlantiin eikä Norjan osalta Svalbardiin ja Jan Mayeniin eikä Norjan ulkoeuroopalaisiin alueisiin.

15 artikla

Ratifioiminen, voimaantulo ja irtisanominen

1. Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimisasiakirjat talletettava Norjan ulkoasiainministeriössä, jonka on toimitettava vahvistetut jäljennökset muiden valtioiden hallituksille.

2. Sopimus tulee voimaan kolmen kuukauden kuluttua siitä päivästä, jolloin kaikkien valtioiden ratifioimisasiakirjat on talletettu.

Artikel 12

Kostnader

Med undantag av ersättningar till sakkunniga svarar den anmodande staten icke för utgifter som uppstår vid handläggning av framställning enligt detta avtal.

Artikel 13

Avtalets genomförande

Tullmyndigheterna vidtar erforderliga åtgärder och fastställer närmare regler för genomförande och tillämpning av avtalet.

Artikel 14

Giltighetsområde

Detta avtal skall icke tillämpas för Danmarks vidkommande på Färöarna och Grönland samt för Norges vidkommande på Svalbard, Jan Mayen och norska utom-europeiska besittningar.

Artikel 15

Ratifikation, ikraftträdande och uppsägning

1. Detta avtal skall ratificeras och ratifikationshandlingarna deponeras i det norska utrikesdepartementet, som skall tillställa de övriga staternas regeringar bestyrkta avskrifter.

2. Avtalet träder i kraft tre månader efter den dag då samtliga staters ratifikationshandlingar deponerats.

12. gr.

Kostnaður

Utgjöld sem stofnað er til vegna meðferðar á tilmælum í samræmi við þennan samning skulu eigi endurgreidd af því ríki sem tilmælum er beint til. Undanþegnar þessu eru greiðslur til sérfræðinga.

13. gr.

Framkvæmd samningsins

Tollstjórnirnar skulu gera nauðsynlegar ráðstafanir og setja nánari reglur um framkvæmd samningsins.

14. gr.

Gildissvið

Samningi þessum skal eigi beita að því er Danmörku varðar: í Færeyjum og á Grænlandi; að því er Noreg varðar: á Svalbarða og Jan Mayen svo og norskum landsvæðum utan Evrópu.

15. gr.

Fullgilding, gildistaka og uppsögn

1. Samning þennan skal fullgilda. Fullgildingarskjölin skulu afhent norska utanríkisráðuneytinu til vörslu. Staðfest endurrit skal norska utanríkisráðuneytið láta ríkisstjórnnum annarra ríkja í té.

2. Samningurinn öðlast gildi þremur mánuðum eftir þann dag er fullgildingarskjöl allra ríkjanna hafa verið afhent til vörslu.

*Artikkel 12**Kostnader*

Utgifter som oppstår ved behandling av en anmodning i henhold til denne avtale, skal ikke erstattes av den stat som har bedt om bistanden. Unntatt herfra er godtgjørelse til sakkyndige.

*Artikkel 13**Gjennomføring av avtalen*

Tollmyndighetene treffer nødvendige tiltak og fastsetter nærmere retningslinjer for gjennomføring og praktisering av avtalen.

*Artikkel 14**Gyldighetsområde*

Denne avtale skal ikke få anvendelse: for Danmarks vedkommende på Færøylene og Grønland, for Norges vedkommende på Svalbard og Jan Mayen samt for norske besittelser utenfor Europa.

*Artikkel 15**Ratifikasjon, ikrafttreden og oppsigelse*

1. Denne avtale skal ratifiseres. Ratifikasjonsdokumentene skal deponeres i det norske utenriksdepartementet. Bekreftede avskrifter skal av det norske utenriksdepartement tilstilles de øvrige staters regjeringer.

2. Avtalen trer i kraft 3 måneder etter den dag da samtlige staters ratifikasjonsdokumenter er deponert.

*Artikel 12**Kostnader*

Med undantag för vad som utgått i ersättning till sakkunniga svarar den anmodande staten icke för utgifter som uppstår vid handläggning av framställning enligt detta avtal.

*Artikel 13**Avtalets genomförande*

Tullmyndigheterna vidtar erforderliga åtgärder och fastställer närmare riktlinjer för genomförande och tillämpning av avtalet.

*Artikel 14**Giltighetsområde*

Detta avtal skall icke tillämpas för Danmarks vidkommende på Färöarna och Grönland, för Norges vidkommende på Svalbard, Jan Mayen och norska utom-europeiska besittningar.

*Artikel 15**Ratifikation, ikraftträdande och uppsägning*

1. Detta avtal skall ratificeras och ratifikationshandlingarna deponeras i det norska utrikesdepartementet. Bestyrkta avskrifter skall av det norska utrikesdepartementet tillställas de övriga staternas regeringar.

2. Avtalet träder i kraft tre månader efter den dag då samtliga staters ratifikationshandlingar deponerats.

3. Ønsker nogen af staterne at opsige aftalen, skal skriftlig meddelelse herom tilstilles den norske regering, som umiddelbart efter underretter de øvrige stater og om dagen, da meddelelse er modtaget. Opsigelsen gælder alene for den stat, som har taget skridt til det og får virkning 6 måneder efter udgangen af den dag, den norske regering modtog meddelelse om opsigelsen.

Til bekræftelse heraf har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne aftale i Oslo den 11 september 1981.

Aftalen er udfærdiget i et eksemplar på svensk, dansk, finsk, islandsk og norsk. På svensk er udfærdiget to tekster – en for Sverige og en for Finland. Samtlige tekster har samme gyldighed.

For Danmarks regering:

T. Oldenburg

3. Mikäli jokin valtioista haluaa sanoutua irti sopimuksesta, siitä on ilmoitettava kirjallisesti Norjan hallitukselle, jonka on heti ilmoitettava siitä samoin kuin ilmoituksen vastaanottamispäivästä muille valtioille.

Irtsanominen koskee vain kyseistä valtiota ja tulee voimaan kuuden kuukauden kuluessa siitä päivästä, jolloin Norjan hallitus on ottanut vastaan irtisanomisilmoituksen.

Tämän vakuudeksi ovat asianomaiset valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen Osllossa.

Tehty yhtenä suomen-, islannin-, norjan-, ruotsin- ja tanskankielisenä kappaletena, jossa ruotsin kielellä on kaksi tekstiä, toinen Suomea ja toinen Ruotsia varten, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen hallituksen puolesta:

Lars Lindeman

3. Önskar någon av staterna uppsäga avtalet, skall skriftligt meddelande härom tillställas den norska regeringen som skall omedelbart underrätta övriga stater här- om och om dagen då meddelandet mottogs.

Uppsägningen gäller endast den stat som verkställt densamma och får verkan sex månader efter utgången av den dag då den norska regeringen mottagit meddelandet om uppsägningen.

Till bekräftelse härav har de respektive befullmäktigade undertecknat detta avtal i Oslo den 11 september 1981.

Utfärdat i ett exemplar på finska, danska, isländska, norska och svenska språken, varvid på svenska språket utfärdats två texter, en för Finland och en för Sverige, vilka samtliga texter äger lika vitsord.

För Finlands regering:

Lars Lindeman

3. Óski eithvert ríkjanna að segja samningnum upp skal skrifleg tilkynning um það afhent norsku ríkisstjórninni sem þegar skal tilkynna það öðrum ríkjum svo og dag þann sem tilkynning er móttekin. Uppsögnin gildir einungis gagnvart því ríki sem gert hefur ráðstafanir í þá átt og tekur gildi sex mánuðum eftir dag þann sem norska ríkisstjórnin tekur á móti tilkynningu um uppsögnina.

Til staðfestingar þessu hafa undirritaðir fulltrúar sem til þess hafa fullgilt umboð ritað undir þennan samning í Osló hinn 11. september 1981.

Samningurinn er gerður í einu eintaki á íslensku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku. Á sænsku eru gerðir tveir textar – annar fyrir Finnland, hinn fyrir Svíþjóð. Allir textarnir eru jafngildir.

Fyrir hönd ríkisstjórnar Íslands:

Páll Ásg. Tryggvason

3. Ønsker noen av statene å si opp avtalen, skal skriftlig melding om dette tilstilles den norske regjering som umiddelbart underretter de øvrige stater og om dagen da melding er mottatt.

Oppsigelsen gjelde bare for den stat som har tatt skritt til det og får virkning 6 måneder etter utgangen av den dag den norske regjering mottok melding om oppsigelsen.

Til bekreftelse herav har de respektive befullmektigede undertegnet denne avtale i Oslo den 11 september 1981.

Avtalen er utferdiget i et eksemplar på norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk. På svensk er utferdiget to tekster – en for Sverige og en for Finland. Samtlige tekster har samme gyldighet.

For Norges regjering:

Knut Frydenlund

3. Önskar någon av staterna uppsäga avtalet, skall skriftligt meddelande härom tillställas den norska regeringen som har att omedelbart underrätta övriga stater härom och om dagen då meddelandet mottogs.

Uppsägningen gäller endast för den stat som verkställt densamma och får verkan sex månader efter utgången av den dag då den norska regeringen mottagit meddelande om uppsägningen.

Till bekräftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse i Oslo den 11 september 1981.

Utfärdat i Oslo i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Sverige och en för Finland, vilka samtliga texter äger lika vitsord.

För Sveriges regering:

Finn Börjeson

